

**Service de la langue française et Conseil de la langue française et de la politique linguistique**  
**Bilan conjoint 2007**

**Généralités**

La défense et l'illustration de la langue française figurent en tête des compétences culturelles de la Communauté française. Pour mettre en œuvre sa politique en la matière, le Gouvernement de la Communauté française s'appuie sur le Conseil supérieur de la langue française récemment devenu Conseil de la langue française et de la politique linguistique, et sur le Service de la langue française.

**Le Conseil de la langue française et de la politique linguistique** est un organisme consultatif chargé d'émettre des avis sur toute question relative à la langue française et à la francophonie, de veiller à l'évolution de la situation linguistique de la Communauté française et de proposer toute action de sensibilisation susceptible de promouvoir la langue française et les autres langues.

Il se compose de

-11 experts issus des milieux de la dialectologie, philologie, linguistique, socio économie, alphabétisation et accueil des migrants, enseignement et formation, arts et Lettres, sciences, droit, médias :

Jean Marie Klinkenberg, président (Ulg)  
Dan Van Raemdonck, vice-président (Ulb-VUB)  
Marie-Louise Moreau (UMH)  
Michèle Lenoble-Pinson, vice-présidente (FUSL Bruxelles)  
Christine Petit (enseignante)  
Silvia Lucchini (UCL langues des migrants)  
Nadia Baragiola (alphabétisation)  
Cédric Fairon (UCL ingénierie linguistique, industries de la langue)  
Dominique Lafontaine (Ulg enquête PISA OCDE sur compétences en lecture)  
Christian Druitte (médias)  
Bruno Coppens (artiste arts et lettres)

-1 représentant l'Académie Royale de langue et littérature

Marc Wilmet (ULB)

-1 représentant les langues régionales

Georges Legros (FUNDP Namur)

-1 représentant les tendances idéologiques et philosophiques

Philippe Charlier (parlementaire)

Anne Dister (UCL sociolinguistique)

Christophe Verbist (juriste-Commission permanente de contrôle linguistique)

Jean Delval (Editeur et artiste)

-3 membres de droit (voix consultative)

M. Verhaagen, responsable du Département francophonie auprès de WBI (Wallonie-Bruxelles International)

Robert Bernard, inspecteur de français du secondaire

Inspecteur du fondamental à désigner

**Le Service de la langue française** assure le soutien aux activités liées à l'enrichissement de la langue française, l'aide aux activités de promotion du français, le soutien aux recherches en matière de langue française, la coopération avec les organismes linguistiques en France, au Québec et en Suisse romande, le secrétariat du Conseil de la langue française et de la politique linguistique, la publication de la collection « Français et Société » et de la revue « Cahiers du RIFAL ».

Pour le grand public, il organise chaque année la semaine de la langue française sous l'intitulé « La langue française en fête », assure un service d'aide linguistique en répondant aux questions relatives à la terminologie, à l'orthographe, à la grammaire, à la lisibilité et à la législation linguistique, publie une collection « guide » et met à disposition de l'utilisateur un site Internet nourri de nombreuses informations sur la vie du français dans notre société.

Il se compose de  
 Nathalie Marchal, directrice  
 Laetitia Suram, attachée  
 Arlette Vanderoost, secrétaire

### **Bilan 2007**

L'année 2007 a principalement été occupée par la gestion des problèmes suivants :

#### **Installation du nouveau « Conseil de la langue française et de la politique linguistique »**

Un premier appel à candidatures suivi d'un second appel a été lancé début 2007. Le Service de la langue française a assuré le suivi de ces appels et traité les 45 candidatures introduites (pour 19 postes à pourvoir). Toutes les instances d'avis œuvrant dans le secteur culturel ont été installées par la ministre en septembre 2007. Une première séance plénière du Conseil de la langue française et de la politique linguistique s'est tenue le 7 novembre 2007. Lors de cette séance plénière, la candidature de Jean-Marie Klinkenberg à la présidence a été retenue à l'unanimité des membres présents. Cette désignation est proposée à la Ministre pour accord.

L'arrêté de désignation du Conseil n'est pas encore paru au Moniteur belge.

#### Missions :

1. avis sur les questions relatives à la politique linguistique et à la francophonie en Communauté française et au plan international ;
2. avis sur l'évolution de la situation linguistique en Communauté française ;
3. avis sur les questions liées à la langue elle-même (conventions orthographiques, terminologie, maîtrise, lisibilité, etc.)
4. proposition d'actions de sensibilisation

#### Composition :

**11 experts** issus des milieux de la

dialectologie, philologie, linguistique, socio économie, alphabétisation et accueil des migrants, enseignement et formation, arts et Lettres, sciences, droit, médias :

Jean Marie Klinkenberg (Ulg)

Dan Van Raemdonck (Ulb-VUB)

Marie-Louise Moreau (UMH)

Michèle Lenoble-Pinson (FUSL Bruxelles)

Christine Petit (enseignante)

Silvia Lucchini (UCL langues des migrants)

Christiane David (alphabétisation)

Cédric Fairon (UCL ingénierie linguistique, industries de la langue)

Dominique Lafontaine (Ulg enquête PISA OCDE sur compétences en lecture)

Christian Druitte (médias)

Bruno Coppens (artiste arts et lettres)

### **Représentant l'Académie Royale de langue et littérature**

Marc Wilmet (ULB)

### **Représentant les langues régionales**

Georges Legros (FUNDP Namur)

### **Représentant les tendances idéologiques et philosophiques**

Philippe Charlier (parlementaire)

Anne Dister (UCL sociolinguistique)

Christophe Verbist (juriste-Commission permanente de contrôle linguistique)

4<sup>ème</sup> poste à pourvoir

### **Membres de droit** (voix consultative)

M. Verhaagen, Commissariat aux relations internationales

Robert Bernard, inspecteur de français du secondaire

Inspecteur du fondamental à désigner

### **Recherches récentes ou en cours**

#### **Centre de terminologie de Bruxelles (Institut Libre Marie Haps haute école de traducteurs interprètes) MP Mayar**

Recherche sur la terminologie des énergies renouvelables, et en particulier l'énergie solaire, en vue de l'élaboration d'un glossaire à l'intention du public

#### **ULG Martiniello Centre d'Etudes et de l'Ethnicité et des Migrations (CEDEM)**

Recherche sur les **besoins** pour la Communauté française, des **adultes Belges issus de l'immigration** (population établie depuis au moins 5 ans) en termes d'apprentissage du **français**, d'interprétariat et de valorisation des **langues d'origine**.

Cette recherche fait suite à une première phase de recherche, à savoir un état des lieux général en Communauté française en termes d'offre linguistique dans les secteurs de la vie sociale pour les primo-arrivants et les adultes issus de l'immigration,

Cette deuxième phase de recherche est principalement basée sur des entretiens collectifs avec des responsables de Centres régionaux d'intégration, du Centre bruxellois d'action interculturelle, d'associations d'immigrés, d'institutions et

organismes confrontés à un public allophone qui permettront d'affiner les résultats de la première phase et d'évaluer le poids respectif des différents dispositifs mis en œuvre en Communauté française. Dans un second temps, des entretiens collectifs avec des allophones et des responsables d'associations d'immigrés devrait permettre de mieux cerner les difficultés qu'ils rencontrent quotidiennement, leurs attentes envers les pouvoirs publics en termes de service et de valorisation de leur langue d'origine. L'étude se concentre sur les villes de Bruxelles, Charleroi et Liège.

La recherche présente des pistes de réflexion pour une meilleure intégration linguistique et culturelle des personnes d'origine immigrée dans le territoire de la Communauté française tout en veillant au respect de leur(s) langue(s) véhiculaire(s).

### **UCL Valibel Philippe Hambye- Silvia Lucchini**

Francophones et plurilingues, les rapports à la langue française et au plurilinguisme des Belges issus de l'immigration.

Cette étude se centre sur les rapports au français des Belges issus de l'immigration et est guidée par les questions de recherche suivantes :

- quel est le statut que cette population attribue au français par rapport aux autres langues en contact, éventuellement encore parlées (langues premières, secondes, étrangères) ;
- quelles sont les attitudes linguistiques (représentations, norme subjective, etc.) rattachées au français, et éventuellement aux autres langues, dans leur dimension synchronique et diachronique ? Sur quoi porte et comment s'est éventuellement construit un sentiment d'autodépréciation ? Pourquoi et comment ce sentiment d'autodépréciation se reproduit-il au sein des espaces étudiées ?
- quelles sont les pratiques linguistiques (plurilingues) associées à un sentiment de réussite ou d'échec dans la communication dans les différents réseaux sociaux : en quoi le français et les autres langues constituent-ils des ressources mobilisables pour les locuteurs ? pour avoir accès à quelles autres ressources ? sur quoi portent les échecs communicatifs ?
- quelle est la 'valeur ajoutée' du plurilinguisme par rapport à la réussite communicative en français, et dans les autres langues ? qu'en est-il de cette 'valeur ajoutée' aux niveaux de la réussite socioprofessionnelle et de la construction de l'identité dans un monde globalisé.

### **Politique éditoriale**

#### **Collection « Français et Société »**

(Spécificité sociolinguistique –travail d'objectivation sur lequel s'adosse la politique linguistique)

À l'impression :

Marie-Louise Moreau, les accents dans la francophonie, une enquête internationale

A la relecture :

Marie-Pierre Mayar, Les mots de la bouche, recherche socioterminologique sur la néologie agroalimentaire

En projet pour 2008:

Marco Martiniello et Lissia Jeurissen, Les besoins sociolinguistiques des adultes issus de l'immigration

Philippe Hambye, Sylvia Lucchini , Francophones et plurilingues, le rapport à la langue française et au plurilinguisme des Belges issus de l'immigration.

Laurence Mettewie, Luk Van Mensel, Les pratiques linguistiques dans les entreprises bruxelloises

### **Collection « Guide »**

Mars 2007 : Aguiche, 100 termes d'aujourd'hui recommandés par le Conseil supérieur de la langue française

En cours (prévision mars 2008) : Gentilisez-vous, les gentilés (noms des habitants) en Communauté française de Belgique. Auteur : Jean Germain

### **Fête de la langue 17 au 25 mars 2007**

- Liège « Ville des mots ».

A noter le partenariat très concluant entre le Québec et la CFB : Collectif des écrivains de Lanaudière sont venus partagés avec des écrivains de CFB des foyers d'écriture publique au service des usagers dans des bistrot de la ville. Travail d'aide à l'écriture, non pas dans une perspective sociale et administrative mais culturelle, artistique et ludique (correspondance humoristique ou amoureuse, scénarios, nouvelles, etc)

- Le Réseau des anciennes Villes des mots a décliné la fête autour du thème « Les Mots cœur » (mots doux mais aussi moquerie et impertinence teintaient les activités ludiques et créatives des villes etc.).

- Des ateliers d'écriture et scènes ouvertes autour du slam

10 mots, néologismes tirés de la publication « Aguiche » : aguiche, Blogue Centime, Citadine, Courriel, Façadisme, Mentor, Mercatique, Papillon, Voyagiste

Belle couverture médiatique et participation très concluante autour du slam dans les différentes villes.

### **Thèmes 2008 (15 au 22 mars 2008)**

-La Louvière Ville des mots (ville du Hainaut 30 km au sud ouest de Bruxelles), berceau d'une vague surréaliste importante en Belgique et foyer important d'impertinence et de créativité langagière dans le paysage créatif de la Communauté française depuis le milieu des années 50. S'y retrouvent, parmi beaucoup d'autres, Pierre Alechinsky, Jean Tardieu, Gaston Chaissac, Roland Topor, André François, Paul Colinet, Marcel et Gabriel Piqueray, Pol Bury, Roland Breucker, Achille Chavée, Henri Storck, Georges Vercheval

Les éditions **Daily-Bul** (qu'avaient précédé les Editions de Montbliart) en rapport avec ce courant fête ses cinquante années d'existence.

-10 mots de la rencontre, année européenne du dialogue interculturel

-Le réseau des anciennes villes des mots décline cela autour du thème MEs MOts : appropriation de la langue et mémoire, collective et individuelle, parcours linguistique, biographie linguistique, diversité culturelle, etc.

Projet phare : et que voyagent les mots des ouvrages autour de la créativité linguistique et des thèmes 2008 seront déposés dans des gares belges et offertes aux usagers des trains. Les voyageurs sont invités à faire des commentaires et appréciations qui seront recueillis sur un forum. Ils abandonnent le livre dans un train à disposition d'un autre voyageur. Ainsi voyagent les mots...

### **Aide linguistique**

Le Service de la langue française poursuit son travail d'assistance linguistique en répondant quotidiennement à des questions orthographiques, syntaxiques, de lisibilité, etc. Ces demandes sont individuelles ou émanent de sociétés publicitaires, commerciales et publiques.

### **Sites internet**

Création du site [www.lalanguefrancaiseenfete.be](http://www.lalanguefrancaiseenfete.be) consacré exclusivement aux aspects événementiels de l'opération. Elaboration d'un moteur de recherche sur le programme et possibilité d'inscription en ligne des activités

Conception du site SLF actuellement en cours d'élaboration graphique. Le site sera opérationnel dans quelques semaines. Il se veut plus convivial et pragmatique et plus enclin à répondre aux demandes quotidiennes (aide linguistique, terminologie, la féminisation, la législation linguistique, publications électroniques, dossier pédagogiques, espace ludique etc.)

En matière d'aide linguistique, le SLF a récemment trouvé une équipe de recherche de l'Ucl pour développer un portail en ligne qui le déchargerait des demandes récurrentes. Parallèlement sollicité par De Boeck pour l'élaboration d'un produit qui réponde assez bien à ses attentes, il décide de financer l'étude exploratoire de ce portail « langue française » qui paraît très prometteur.

Le portail proposé par De Boeck dépasse largement l'aide linguistique (un seul volet sur 4). Il s'agit de fédérer des contenus nécessaires à la maîtrise de la langue mais aussi de prolonger par une réflexion sur des produits dont la langue française est le vecteur, au premier rang desquels la littérature francophone. Quatre types de contenus pourront y être identifiés : des contenus informationnels (publications, agendas, recensions, colloques, institutions œuvrant pour la langue et la francophonie, revue de presse, etc.), aide linguistique, publications électroniques, espace ludique (concours, jeux, tests de niveau, etc.). Si le projet s'adresse prioritairement aux publics professionnels, universitaires, scolaires, l'ouverture au grand public sera garantie. Les différents espaces du portail seront segmentés par type de publics, professionnels ou grand public.

Pour ce qui concerne l'aide linguistique en particulier cette plateforme sera un vaste réseau renvoyant également vers les outils existants sur le net (TLF, Orthonet, conjugueur.com, etc.).

L'ambition du projet (évalué à 250.000 euros) nécessite de nombreux partenariats publics et privés. L'intervention des pouvoirs publics en particulier dans ce projet nous paraît indispensable afin de garantir la gratuité et l'accès de cet outil au plus grand nombre.

### **Réseau international d'aménagement linguistique**

Le SLF représente la Communauté française au sein du RiFAL (Réseau international d'aménagement linguistique) et du Rifram (Réseau international pour le français dans le monde). Le n° 25 de la revue *Cahiers du Rifal* est programmé pour 2008.

### **Tâches administratives**

Le SLF poursuit comme chaque année ses tâches plus administratives liées à sa vocation :

- le soutien aux associations ou organismes menant des actions liées à la promotion du français ;
- l'aide aux publications concernant la langue française et la Francophonie ;
- le soutien aux recherches ayant trait à la langue française. (cfr supra)